

## Dossier bibliographique

**Isabelle Babin**  
**Université Paris 8**  
Mis à jour le 5 février 2015

### Ouvrages collectifs (participation)

- « La main idiote de la parole », dans *Valère Novarina*, Laure Née (dir.), Paris, Classiques Garnier, « Écrivains francophones d’aujourd’hui » (à paraître).
- Isabelle Babin, Laure Née, « Biographie de Valère Novarina » dans *Valère Novarina*, Laure Née (dir.), Paris, Classiques Garnier, « Écrivains francophones d’aujourd’hui » (à paraître).
- « Le texte de Valère Novarina : “ un théâtre de forces ” », dans *La Littérature théâtrale, entre le livre et la scène*, Matthieu Mével (dir.), Montpellier, L’Entretemps, « Scénogrammes/Matériaux », 2013, p. 39-46.

### Articles

- « “ Faire lever des figures ”, *L’Espace furieux* de Valère Novarina », *Incertains Regards – Cahiers dramaturgiques*, n° 3, Yannick Butel, Louis Dieuzayde (dir.), Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2013, p. 25-31.
- « “ Aujourd’hui, jour du niement ”, *Le Vrai sang* de Valère Novarina », *Théâtre/Public*, n° 200, avril-juin 2011, p. 17-20.
- « Les *dramatis personae* de Valère Novarina : des “ zones théâtrogènes ” », *Coulisses*, n° 39, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, automne 2009, p. 119-130.
- « Traduire le “ théâtre des oreilles ”, l’oralité de Valère Novarina comme problème posé à la traduction », *Traduction et critique : colloque international pour commémorer le 500<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance d’Etienne Dolet (1509-1546)*, 24-27 septembre 2009, Université Korea, Séoul, Corée du Sud, Publications de l’Institut d’études de traduction et de rhétorique, Séoul, Université Korea, 2009, p. 37-52.

« Le “ languisme ” de Valère Novarina, ou la langue-utopie d’une humanité nouvelle », *Silène* [en ligne], Centre de recherches en littérature et poétique comparées, Université Paris X-Nanterre, 23 mai 2007, [consulté le 17 novembre 2012]. <[http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=liv&livre\\_id=87](http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=liv&livre_id=87)>.

### **Entretiens**

« Dire, donner », entretien avec Valère Novarina, *Théâtre/Public*, n° 189, juin 2008, p. 9-15.

« Le langage se souvient », entretien avec Valère Novarina, *Inculte*, n°15, mars 2008, p. 9-24 ; republié dans *L’Annuaire théâtral*, n°42, automne 2007, Québec, p. 67-78.

### **Traductions et réécritures**

« Un pittore, prima di mostrarci... », « L’esperienza percettiva... », traductions en italien de « Un peintre avant de nous livrer... », « L’expérience perceptive... » de Jean-Luc Degonde ; « Il senso di un’opera... », traduction en italien de « Le sens d’une œuvre... » de Gérard Dessons ; « L’occhio guarda... », traduction en italien de « L’œil regarde... » de Claude Bellone-Zingaro, dans *Astolfo Zingaro, peintures-pittura 1952-2013*, catalogue bilingue, Paris, Manucius, 2013, p. 91, 109, 125-129, 141.

*Jour blanc blessant*, traduction en français d’un extrait de *Bianco giorno offeso* d’Elvira Donès, *Au Sud de l’Est*, n° 3, décembre 2007, p. 117-132.

Création du surtitrage en français de deux pièces de Kabuki (*Double suicide au mont Toribe* de Kido Okamoto, *Le Lion au miroir* de Ochi Fukuchi), Théâtre National de Chaillot, 9-22 octobre 2004. Travail en collaboration avec Yoshiji Yokoyama, docteur de l’Université Paris X, dramaturge-producteur du Shizuoka Performing Arts Center (SPAC), Japon.

### **Travaux éditoriaux**

Réorganisation, correction et mise à jour de la bibliographie complète de Valère Novarina sur le site Internet de l’auteur (de 2008 à 2015). <<http://www.novarina.com/spip.php?rubrique6>>

Mise à jour des pages « Livres », « Théâtre », « Peintures et dessins » du site Internet de Valère Novarina, avec les assistants de l’auteur, Sylvain Prudhomme puis Lola Créis et Sidonie Han (de 2008 à 2015). <<http://www.novarina.com>>